

Über deutsche Entsprechungen niederländischer Priameln/ On German Equivalents of Dutch Priamels

Professor Stanislaw Prędotą, *PhD*
University of Wrocław, University of Opole, Poland
alfa@predota.com

Abstract. Together with vellerisms, agricultural sayings, weather prognostics, dialogic proverbs, and the so-called antiproverbs, priamels belong to the vast and diversified family of proverbs. In paremiological research priamels have been in the state of neglect. What is more, they hardly ever become the subject of comparative research. The following paper is a pioneering attempt at comparing a selected group of contemporary German and Dutch priamels, both of which belong to West Germanic languages and are closely related to one another. The current research is based on two proverb dictionaries: *Huizinga's spreekwoorden en gezegden* (Baarn 1994) which was edited by Agava Kuijssen, Carl van den Bergen, Patricie de Groot, Veronique Leenden and Ellen van Slijpen, and which contains 12027 entries; and the five-volume *Deutsches Sprichwörter-Lexikon* (Leipzig 1867–1880) which was edited by Karl Friedrich Wilhelm Wander, and which contains about 250 000 entries. The present paper aims at providing German equivalents of Dutch priamels. The applied method hinges on an unilateral Dutch–German comparative analysis. 74 priamels have been extracted from the first abovementioned dictionary, then their German equivalents have been sought in Wander's dictionary. The equivalents have been divided into the following three levels of equivalence: full, partial and zero equivalence. It has been shown that only 20 Dutch priamels have their full equivalence in German, 10 have partial equivalence, and 44 have no equivalence at all.

Keywords: proverbs, comparative approach, priamels.

1. Der Eindeutigkeit halber soll zuerst die Bedeutung des Terminus Priamel erklärt werden. In der Literaturwissenschaft bezeichnet man mit diesem Begriff „(besonders im späten Mittelalter) einstrophiges, meist paarweise gereimtes [Spruch]gedicht mit pointiertem Schluss“¹. Dieses literarische Genre erlebte bisher zwei Blüteperioden: in der Antike, insbesondere in der griechischen Literatur, und dann im Mittelalter.

In der zeitgenössischen Sprichwörterforschung wird dagegen mit der Priamel ein besonderer Sprichwörtertyp bezeichnet. Priameln bilden also, zusammen mit

¹ *Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 10 Bänden*. Herausgegeben vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. Band 7, Mannheim [etc.] 1999³, S. 2005.

Wellerismen, Dialog- und Antisprichwörtern, die Familie der Sprichwörter. In der vorzüglichen einschlägigen *International Bibliography of Paremiology and Phraseology*, die insgesamt 10.027 Titel zählt, erfasst Wolfgang Mieder (2009) nur zwölf Publikationen, die Priameln als Sprichwörtertypen betreffen. In der niederlandistischen *Bibliografie van de Nederlandse Taal- en Literatuurwetenschap* werden überhaupt keine diesbezüglichen Publikationen verzeichnet. Auch in den parömiologischen Kompendien A. Taylor (1962), W. Mieder (2004) und L. Turksma (2005) bleiben Priameln gänzlich unberücksichtigt. L. Röhrich und W. Mieder (1977: 63) behandeln sie nur am Rande ihres vorzüglichen Vademecums. Sie vermerken dort:

Sog. Vielsprüche sind selten (z.B. >Ein Schreiber ohne Feder, ein Schuster ohne Leder, ein Kaufmann ohne Geld, sind die größten Gauner auf der Welt<). Mit dem Vielspruch ist meist die Gattung des Sprichworts verlassen und der Spruch, Priamel etc. erreicht.

F. Seiler (1922: 218–229) berücksichtigt sie in einem Unterkapitel seines Nachschlagewerkes und nur M. Lipińska (2006) widmet ihnen eine Monographie. Aus dieser Literaturübersicht geht also deutlich hervor, dass Priameln bis jetzt von der parömiologischen Forschung eher stiefmütterlich behandelt worden sind.

2. Der vorliegende Beitrag ist primär korpusorientiert. Es wird der Versuch unternommen, deutsche Entsprechungen niederländischer Priameln zu finden. Darüber hinaus ist eine solche Gegenüberstellung aber auch aus dem Grund interessant und aufschlussreich, dass es sich hier um Priameln zweier nahe verwandter westgermanischer Sprachen handelt. Es gilt also zu ermitteln, ob diese genetische Verwandtschaft irgendeinen Einfluss auf den Äquivalenzgrad niederländischer und deutscher Priameln hat.

Unsere Erörterungen beginnen wir mit einer kurzen Darstellung zweier Strukturmerkmale der Priameln, die wir im Weiteren auch bei der anschließenden Analyse berücksichtigen werden. Dabei handelt es sich um

- a) ihren binären Aufbau,
- b) die Anzahl der Komponenten in ihrem enumerativen (aufzählenden) Teil.

Typisch für Priameln ist ihr binärer Aufbau, wobei Teil A und B eine unteilbare Einheit bilden. Die niederländische Priamel *Van de fijnen en de motregen wordt men het meest bedrogen* weist zwei Teile auf. Teil A, d.h. *Van de fijnen en van motregen*,

hat enumerativen (aufzählenden) Charakter. Teil B, d.h. *wordt men het meest bedrogen*, hat dagegen pointierenden Charakter.

Das zweite wichtige Strukturmerkmal der Priameln ist die Anzahl der Komponenten in ihrem enumerativen (aufzählenden) Teil A. Bei der oben genannten Priamel weist Teil A zwei Komponenten auf: *van de fijnen* und *de motregen*, die mit der Konjunktion *en* verbunden sind. Ferner sind aber in unserem Untersuchungskorpus auch niederländische Priameln mit drei, vier bzw. fünf Komponenten vorzufinden.

Dieses Untersuchungskorpus bilden niederländische Priameln, die aus *Huizinga's spreekwoorden en gezegden* von Agave Kruijssen u.a. (1994) exzerpiert worden sind. Es handelt sich hier um eine repräsentative Sammlung zeitgenössischer niederländischer Sprichwörter und Phraseologismen, welche 12.027 Einträge zählt. Dabei sind 1.286 flämische Sprichwörter und Phraseologismen aus dieser Sammlung außer Acht gelassen. Deutsche Entsprechungen dieser Priameln sind aus dem *Deutschen Sprichwörterlexikon* von K.F.W. Wander entnommen. Dabei sind nicht nur standarddeutsche, sondern auch mundartliche deutsche Priameln berücksichtigt.

Die Nummer vor der jeweiligen niederländischen Priamel bezieht sich auf die Nummer im oben genannten Sprichwörterlexikon Huizingas. Die Angaben, die sich nach der jeweiligen deutschen Priamel in runden Klammern befinden, sind aus dem *Deutschen Sprichwörterlexikon* Wanders übernommen.

Im Weiteren werden deutsche Entsprechungen niederländischer Priameln in drei Äquivalenzgrade eingeteilt.

Die vollständige Äquivalenz: Der niederländischen Priamel entspricht vollständig eine deutsche Priamel. Diese beiden Priameln weisen mithin dieselbe Bedeutung, Bildsprache und Form auf. Teil A und B der jeweiligen niederländischen Priamel sind identisch wie Teil A und B ihrer deutschen Entsprechung, z.B.

Kinderen en gekken zeggen de waarheid.

Kinder und Narren reden (sagen) die Wahrheit.

Die teilweise Äquivalenz: Der niederländischen Priamel entspricht teilweise eine deutsche Priamel. Diese beiden Priameln haben dieselbe Bedeutung und Form. Ihre Bildsprache ist jedoch anders. Dabei ist nur Teil A dieser Priamel identisch wie Teil A ihrer deutschen Entsprechung. Ein Unterschied ist aber zwischen Teil B der ersten und der zweiten Priamel vorhanden, z.B.

Gevechten en schilderijen moet je op een afstand zien.

Schlachten und Gemälde sind aus der Ferne am schönsten.

Die Nulläquivalenz: In diesem Fall entspricht der niederländischen Priamel keine deutsche Priamel, z.B.

Rijkdom en dubbeltje kennen elkaar.

Der Übersichtlichkeit halber präsentieren wir im Weiteren niederländische Priameln in der folgenden Reihenfolge: mit zwei, drei und vier, fünf Komponenten in Teil A. Innerhalb der einzelnen Äquivalenzgruppen werden sie nach dem jeweiligen Stichwort alphabetisiert.

3. Niederländische Priameln mit zwei Komponenten in ihrem enumerativen Teil A und ihre deutschen Entsprechungen

3.1. Die vollständige Äquivalenz. Der niederländischen Priamel entspricht vollständig eine deutsche Priamel.

240. Een **advocaat** en een wagenraad moeten beide gesmeerd.

Advocoten un Wagenraeder möt beide smeart weren. (*Westf.*) (Advocaten 7).

509 **Armelui's** pannekoeken en rijkelui's ziekten ruiken ver.

Armer Lü Pannkoken un riker Lü Krankheit rûkt like wît. (Oldenburg) (Leute 269).

Armer Lüe Pankäouken und ruiker Lüe Süükde un Pîn stömen wît. (Leute 270).

Armer Luie Pankäouken un ruiker Loie Krankheuten riuket gluiet wuit. (Lippe) (Leute 271).

7319. **Bergen** en dalen ontmoeten elkaar niet, maar mensen wel.

Berg und Thal kommen nicht zusammen, aber die Leute (oder: aber gute Menschen wol). (Berg 13).

1086. **Bier** en barmhartigheid komen bij elkaar.

Beer un Barmhartigkeit komt bi em tosamen. (Bier 3).

2705. **Gasten** en vis blijven maar drie dagen fris.

Gast und Fisch bleiben kaum drei Tage frisch. (Gast 85)

2734. **Gauw** en goed gaan zelden samen.

- Schnell und gut sind nicht beisammen. (Schnell 6)
- Geschwind und wohl stehen selten beisammen. (Geschwind 6).
3062. **Geluk** en ongeluk wonen onder één dak.
- Glück und Unglück wohnen auf einem Hofe (unter einem Dache). (Glück 452).
3068. **Geluk** en glas breekt even ras.
- Glück vnd Glass wie offft bricht das! (Glück 462).
3435. Arm en rijk, voor **God** zijn allen gelijk.
- Arm und reich ist bei Gott alles gleich. [Arm (Adj.) 30]
4749. **Kaarten** en kannen – maken arme mannen.
- Die Karte vnd die Kanne macht manchen zum armen Manne.
- (Karte 5)
10967. **Kinderen** en gekken zeggen de waarheid.
- Kinder und Narren reden (sagen) die Wahrheit. (Kind 570).
7700. Een gehuurd **paard** en eigen sporen maken korte mijlen.
- Ein frembd Pfert vnd eigen sporen machen kurtze meilen. (Pferd 183).
8565. **Rijkelui's** maarters en armelui's kalveren komen 't eerst aan de man.
- Rik Lü'är Därns un arm Lü'är Kalwer kâmt boll annen Mann. (*Jever*) (Leute 1086)
10854. **Vrouwen** hebben lange haren en een kort geheugen.
- Frauen haben lange Kleider und kurzen Muth. (Frau 384).
10981. Men moet zich **wachten** voor gesuikerde tongen en gepeperde harten.
- Hüte dich vor gezuckerten Zungen und gepfefferten Herzen! (Zunge 141).
12015. **Zwijgen** en denken zal niemand krenken.
- Schweigen vnd dencken kan (soll) niemand krencken. (Schweigen 148).

3.2. Die teilweise Äquivalenz: Der niederländischen Priamel entspricht teilweise eine deutsche Priamel

508. **Armelui's** kalveren en rijkelui's dochters komen gauw (het eerst) aan de man.

Armer Lü Kalwer un riker Lü Kinner werd gau (schnell) old (Oldenburg) (Leute 268).

1912. Een **dode** en een bruid, moeten vlug de deur uit.

Ên Dôde unn e' Brut, de moeten to 't Hûs hennûth (der Todte 58)².

2705. **Gasten** en vis blijven maar drie dagen vries.

Gast und Fisch stinken nach drei Tagen. (Gast 86).

2969. Met **geld** en goede woorden kan men overal terecht.

Mit Geld und gut Latin kommt man überall hin. (Geld 819).

3032. Een goed **geloof** en een kurken ziel dan drijf je de zee over (*of*: dan drijf je altijd boven).

Ein guter Glaube und ein Korkpfropf halten sich immer oben. (Glaube 59).

3258. **Gevechten** en schilderijen moet je op een afstand zien.

Schlachten und Gemälde sind aus der Ferne am schönsten.

10849. Een **vrouwehand** en een paardetand mogen nooit stilstaan.

Eine Frauenhand findet immer zu thun. (Frauenhand 1).

3.3. Die Nulläquivalenz: Der niederländischen Priamel entspricht keine deutsche Priamel

3079. Men kan niet gelijk **blazen** en slikken.

2265. Drie **dochters** met een moer: Vier duivels op des vaders vloer.

1975. De **dominee** en de hond – verdienen de kost met de mond.

2481. **Eten** en drinken zijn geen ambacht.

² Herrn Prof. Dr. Dieter Stellmacher (Göttingen) danke ich für seine ausführliche Deutung dieser ostfriesischen Priamel.

2628. Van de **fijnen** en van motregen wordt men het meest bedrogen.

2735. **Gauw** en goed is de kunst.

3220. Slecht **geleefd** en goed gestorven – dat heeft de duivel zijn rekening bedorven.

5010. Het is even gevaarlijk met **geleerden** te redeneren, als met de grote kersen te eten.

3452. Men kann niet tegelijk **God** dienen en de mammon.

3892. **Hardlopers** en zachtlopers komen in dezelfde herberg.

11530. **Katten** en wijven – moeten thuis blijven.

5332. De **koekoek** en de sijs zingen niet dezelfde wijs.

8138. Men kan niet **luiden** en in de processie gaan.

6598. De **meid** en de kat hebben altijd wat, de knecht en de hond wachten tot het komt.

In diesem Fall handelt es sich eigentlich um eine doppelte niederländische Priamel, die aus zwei Priameln mit jeweils zwei Komponenten besteht. Sie hat keine Entsprechung im Deutschen.

6602. **Meisjes** die fluiten en koeien die loeien zijn zelden goeien.

8439. Een **mens** moet werken voor de brok en voor de rok.

7341. Er is een aparte **Onze Lieve Heer** voor kinderen en voor dronken mensen.

7590. Een **os** en een ezel dienen niet aan een ploeg.

1001. Als **ouden** niet waken en jongen niet slapen deugt het niet.

8563. **Rijkdom** en een dubbeltje kennen elkaar.

11088. **Rijkeluis** ziekte en armeluis weelde wordt men spoedig gewaar.

8567. **Rijken** en armen ontmoeten elkaar.

10294. Wie de **rijkere** geeft en de wijzere leert – die doet alle dingen glad verkeerd.

11506. Door **schade** en schande wordt men wijs.

10244. Er **verdrinken** meer in het glas dan in de zee.

10289. Tussen het **verhevene** en het belachelijke ligt maar één schrede.
10464. En geef het **veulen** geen haver en het kind geen brandewijn.
- 10821 . **Vroeg** uit, vroeg onder dak, is gezond en groot gemak
10832. Een **vrouw**, die een pond garen spint en een koe, die een pond boter geeft zijn goeie.
10837. Je moet je **vrouw** en je fiets niet uitlenen.
10869. Wie ver gaat **vrijen**, bedriegt of wordt bedrogen.
10992. Beter in de oude **wagen** op de hei dan in een nieuw schip op zee.
9686. Men kan niet de hele **wereld** en zijn vader tevredenstellen.
10802. Ter **wereld** niet een zo dood'lijk venijn, dan vriend te schijnen en vijand te zijn.
11233. **Werken** en sparen doet geld vergaren.
11269. **Wieden** en delven beloont zich zelve.
7338. Twee **zaken** zijn van onverstand een teken: ontijdig zwijgen, en ontijdig spreken.
11617. Men kan beter op een **zak** met vlooiën passen dan op een jonge meid.

In unserem Untersuchungskorpus gibt es 61 niederländische Priameln mit zwei Komponenten. Nur 16 davon haben vollständige, 7 teilweise und 38 keine Entsprechungen im Deutschen. Am zahlreichsten sind demnach niederländische Priameln ohne deutsche Äquivalente.

4. Niederländische Priameln mit drei Komponenten in ihrem enumerativen Teil A und ihre deutschen Entsprechungen

4.1. Die vollständige Äquivalenz: Der niederländischen Priamel entspricht vollständig eine deutsche Priamel

1898. Met drie **dingen** is men in een huis verlegen: de rook, een boos wijf en de regen.

Drei Dinge sind einem Haus überlegen: der Rauch, ein böses Weib und der

Regen. (Ding 403).

2305. **Edel**, arm en rijk maakt de dood gelijk.

Edel, arm und reich ist im Tode gleich. [Edel (Adj.) 5]

2915. Twee **hanen** in een huis – de kat met de muis – een oud man en een jong wijf – geeft eewig gekijf.

Zween Hanen in einem Hauss, die Katz vnd die Mauss, ein alter Mann vnd junges Wyff ist ewiglich ein Kiff. (Hahn 182).

10853. Twee **katten** en één muis,

Twee vrouwen in een huis,

Twee honden en een been,

Komen nooit overeen.

Zwei Katzen und eine Maus, zwei Weiber in einem Haus, zwei Hund' an einem Bein kommen selten überein. (Katze 628).

9824. **Tranen** van vrouwen, hinken van honden en de oostenwind duren geen drie dagen.

Frauenthränen sind nicht von langer Dauer (oder: trocken bald)
(Frauenthränen 1).

In diesem Fall gilt es zu bemerken, dass die deutsche Entsprechung keine Priamel, sondern ein normales Sprichwort ist.

4.2. Die teilweise Äquivalenz: Der niederländischen Priamel entspricht teilweise eine deutsche Priamel.

4399. **Horen**, zien en zwijgen doet dikwijls veel verkrijgen.

Hören, sehen und schweigen verhütet manchen Krieg. (Hören 30).

4746. **Kaart**, keurs en kan, bederven menig man.

Drei Dinge verderben den Mann: Weiber, Würfel und Kann'. (Ding 544).

4.3. Die Nulläquivalenz: Der niederländischen Priamel entspricht keine deutsche Priamel.

1897. Een mens kan drie domme **dingen** doen: in de krant schrijven, huizen verhuren en borg zeggen.

4164. Er zijn drie **dingen** die niet deugen: herzaaien, herbakken en hertrouwen.

3006. **Geld**, geweld en gunst, breken recht, zegel en kunst.

4649. **Jenever**, wijn en brandewijn is voor kinderen groot venijn.

8230. Erst ein **raap** und dann ein schaf und dann ein koe, so geht es nach dem Galg zu.

10855. **Vrouwen**, juristen und eigenbaat – helfen manigen tot schlechtem Staat.

Das analysierte Korpus enthält 13 niederländische Priameln mit drei Komponenten. 5 davon weisen vollständige, 2 teilweise und 6 keine Äquivalente im Deutschen auf. Auch hier sind also niederländische Priameln ohne deutsche Entsprechungen am zahlreichsten vertreten.

5. Niederländische Priameln mit vier Komponenten in ihrem enumerativen Teil A und ihre deutschen Entsprechungen

2178. Eerst een **druppel**, dan een glas, dan een liter, dan een plas.

In diesem Fall handelt es sich um eine niederländische Priamel ohne Teil B. Außerdem hat sie keine Entsprechung im Deutschen.

10826. Die niet houdt van **vrouw**, wijn, spel en gezang, die blijft een gek, zijn leven lang.

Ohn Frawen vnd Wein kan niemandt frölich seyn. (Frau 533).

In diesem Fall weisen nur zwei Komponenten die deutsche Entsprechung in Teil A auf. Außerdem unterscheidet sich Teil B der niederländischen Priamel von dem der deutschen Priamel.

6. Schlussfolgerungen

Mit 61 Exemplaren bilden niederländische Priameln mit zwei Komponenten in Teil A die größte Gruppe im analysierten Korpus. An zweiter Stelle befinden sich 13

niederländische Priameln mit drei Komponenten.

Am zahlreichsten sind niederländische Priameln ohne deutsche Entsprechungen vertreten. Sie umfassen 44 Exemplare, d.h. 57,891% des analysierten Korpus. 21 niederländische Priameln mit vollen Äquivalenten im Deutschen bilden nur 27,63% des gesamten Korpus. Dies kann so interpretiert werden, dass die genetische Verwandtschaft zwischen dem Niederländischen und Deutschen wenig relevant hinsichtlich des Äquivalenzgrades zwischen Priameln dieser Sprachen ist.

Bibliographie

Harrebomée, P.J. (1858) *Spreekwoordenboek der Nederlandsche taal of verzameling van Nederlandsche spreekwoorden en spreekwoordelijke uitdrukkingen van vroegeren en lateren tijd*. Utrecht: Kemink en Zoon.

Kruijssen, Agave et al. (1994) *Huizinga's spreekwoorden en gezegden*. Baarn: Tirion.

Lipińska, Magdalena (2006) *Essais sur les priamèles polonaises*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.

Mieder, Wolfgang (2009) *International Bibliography of Paremiology and Phraseology*. Berlin, New York: Walter de Gruyter.

Mieder, Wolfgang (2004) *Proverbs. A Handbook*. Westport, Connecticut, London: Greenwood Press.

Röhrich, Lutz, Wolfgang Mieder (1977) *Sprichwort*. Stuttgart: Metzler.

Seiler, Friedrich (1992) *Deutsche Sprichwörterkunde*. München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.

Taylor, Archer (1985) *The Proverb and An Index to "The Proverb"*. With an Introduction and Bibliography by Wolfgang Mieder, Bern [etc]: Peter Lang.

Turksma, L. (2005²) *Over spreekwoorden en uitdrukkingen*, (s.l.), Uitgave in eigen beheer.

Wander, Karl Friedrich Wilhelm (1867 – 1880) *Deutsches Sprichwörter-Lexikon*. Leipzig: Brockhaus.